

## DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LOS FRASEOPAREMIOLÓGISMOS DEL ESPAÑOL EN LA ERA POSPANDEMIA

Luis Carlos Ramos Nogueira<sup>1</sup>

**Resumen:** Este trabajo tiene por objetivo reflexionar sobre la enseñanza de la Fraseoparemiología del español como lengua extranjera para traductores (E/LET), considerando los recursos tecnológicos que se volvieron más visibles a raíz del contexto pandémico que se estableció en 2020. Se promueve la creación de materiales didácticos con el respaldo de herramientas disponibles en sitios de acceso libre en internet, como H5P. Se enfatiza tanto la autonomía del alumno como la concienciación y creatividad del profesor. Asimismo, se pone de relieve la traducción como motivadora del desarrollo de las habilidades necesarias en el aula de E/LET, tales como oír, hablar, leer y escribir, incluida la misma traducción como quinta habilidad. Los resultados son prometedores, ya que apuntan a la posibilidad de poner en negociación profesores y alumnos, según las necesidades de cada grupo.

**Palabras-clave:** Traducción; Didáctica; Fraseoparemiología; Español; H5P.

**Resumo:** Este trabalho tem como objetivo refletir sobre o ensino da Fraseoparemiologia do Espanhol como língua estrangeira para tradutores (E/LET), levando em consideração os recursos tecnológicos que se tornaram mais visíveis em decorrência do contexto pandêmico que se instalou em 2020. A criação de materiais didáticos é promovida com o apoio de ferramentas disponíveis em sites de acesso aberto na internet, como o H5P. São enfatizadas tanto a autonomia do aluno quanto a consciência e a criatividade do professor. Da mesma forma, a tradução é destacada como motivadora para o desenvolvimento das habilidades necessárias na sala de aula E/LET, como ouvir, falar, ler e escrever, incluindo a própria tradução como quinta habilidade. Os resultados são promissores, pois apontam para a possibilidade de colocar professores e alunos em negociação, de acordo com as necessidades de cada grupo.

**Palavras-chave:** Tradução; Didática; Fraseoparemiologia; Espanhol; H5P.

---

<sup>1</sup> Doctor en Lingüística y líder del grupo de investigación (Re)ENUNFRAPA – (Re)Enunciación Fraseoparemiológica. Profesor del “Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET)” y del “Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POSTRAD)”, de la Universidad de Brasilia (UnB). E-mail: [luiscarlos.lucanog@gmail.com](mailto:luiscarlos.lucanog@gmail.com)

## Introducción

Las reflexiones que planteo se enmarcan en los estudios del grupo (RE) ENUNFRAPA, especializado en la investigación de la (re)enunciación fraseoparemiológica. Este grupo se dedica a escudriñar el proceso de traducción de las unidades fraseoparemiológicas (UFPs) de una lengua a otra. Dentro de las cuatro líneas en las que se subdividen sus estudios, se aborda específicamente la didáctica de las UFPs, tema que nos ocupa en este artículo.

Enfrentar la enseñanza de las Unidades Fraseoparemiológicas (UFPs) en el aula nos lleva a reflexionar acerca de un prejuicio que no siempre se admite de buenas a primeras. Para comenzar, hace falta reconocer que el tema de los dichos y frases hechas, objeto de estudio de la Fraseoparemiología, raramente encuentra su lugar entre los temas tradicionales de una clase de lengua materna. Esta negación posiblemente se explique porque, supuestamente, este espacio se destinaría exclusivamente al estudio de la lengua culta. Al menos, esa es la impresión que se tiene al observar el acuerdo tácito que hay en el ámbito educativo. En el mejor de los casos, la Fraseoparemiología puede aparecer en el programa de estudios de algún profesor más atento que vea más allá de lo convencional en la enseñanza de la lengua materna, al reconocer la diversidad de voces que la componen. Al fin y al cabo, una lengua está hecha de superposiciones (Berman, 2014). Dicho de otro modo, hay una lengua que se estudia en la escuela, que coexiste armoniosamente con la que practica la gente en la calle, fruto de sus contactos y experiencias acumulados a lo largo de la vida.

El protagonismo que ha adquirido la Fraseoparemiología en los últimos años, aunque aún no sea suficiente para situarla entre los temas más estudiados del área del lenguaje, se debe principalmente a cualquier actividad que involucre una lengua extranjera. Ante todo, hay que considerar que la cultura atraviesa todas las lenguas y que las unidades fraseoparemiológicas, a su vez, se encuentran incrustadas en el seno de esta cultura. Dicho protagonismo se puede explicar desde dos perspectivas: la primera se encuentra en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y la segunda, en los estudios de traducción.

Por un lado, al analizar el primer caso, nos percatamos de que el entorno del aula nos presenta una realidad fingida. En este contexto, todo el esfuerzo del profesor se centra en recrear situaciones en las que el estudiante pueda arreglarse como sea posible en la resolución de problemas que no lo expone a los riesgos verdaderos de un entorno nativo. Resáltese que esto no implica ninguna crítica. Kramsh (2004) destaca que, en el aprendizaje de una lengua, la cultura actúa como un telón de fondo, desde el primer momento, capaz de generar inquietud en los aprendices, lo que evidencia las limitaciones en la conquista de la competencia comunicativa. Brown (2000) sostiene que una lengua forma parte de una

cultura, y viceversa, lo cual nos lleva inevitablemente, a la hipótesis Sapir/Whorf. De este modo, el profesor consciente de su rol procurará introducir en el aula aspectos de la lengua que acerquen al alumno a un entorno de uso real de la lengua. El aprendizaje de las unidades fraseoparemiológicas, seguramente, se revelará como una de las estrategias más eficaces para acortar la brecha entre estos dos espacios de uso del lenguaje: el real y el fingido.

Por otro lado, si nos dedicamos a observar el segundo caso, notaremos del mismo modo que, al igual que el universo de la enseñanza de lenguas, los estudios de traducción también se vieron envueltos en el fenómeno que resalta la importancia de la cultura a partir de la década de 1980, al que Bassnett y Lefevere (1992) denominan estratégicamente “giro cultural” (*cultural turn*). Asimismo, Bassnett y Trivedi (1999, p.2) sostienen que “la traducción no ocurre en un vacío, sino como algo continuo; no es un acto aislado, sino parte de un proceso permanente de transferencia intercultural”.

Desde esta perspectiva, en el enfoque de traducción que Hurtado Albir (2008) califica como comunicativo y sociocultural, se destaca la corriente teórica a la que se conoce como Funcionalismo (alemán), defendida por Hans Vermeer, Katharina Reiss y Christiane Nord. En esta corriente se sostiene que una traducción debe ser analizada desde la cultura de origen hacia la cultura de destino. En otras palabras, la cultura se convierte en la misma unidad de traducción, ya que la comunidad lingüística que recibirá el nuevo texto no comparte todos los aspectos culturales de la comunidad lingüística de origen y, por lo tanto, el traductor deberá realizar ajustes. Quizás, debido a este problema, la libertad excesiva concedida al traductor en el marco del Funcionalismo (alemán) pueda considerarse necesaria para llevar a cabo una tarea casi imposible: (re)enunciar en otra cultura algo que es propio de una lengua. A esto se le denomina “culturema”. En este contexto, no hay duda: las unidades fraseoparemiológicas son un importante vector de la cultura de un pueblo.

No obstante, es importante señalar que el término “Fraseoparemiología” es una tendencia entre algunos estudiosos del área y tiene por objetivo aglutinar en un único término la Fraseología y la Paremiología. Según García-Page (2008), las locuciones son el auténtico objeto de la Fraseología, mientras que del estudio de las paremias y proverbios (o refranes) debería ocuparse la Paremiología. Este tipo de unidades ya se destacaba como estrategia de acto de habla en obras clásicas y monumentales del porte del Quijote o de La Celestina. Desde mi perspectiva, aunque los estudiosos del área no hayan llegado a un acuerdo en cuanto a la terminología adecuada, lo cierto es que todas son frases (hechas) y, al serlo,

---

<sup>2</sup> Traducción mía para el original en inglés: “Translation does not happen in a vacuum, but in a continuum; it is not an isolated act, it is part of an ongoing process of intercultural transfer”.

requieren, como mínimo, un estudio diferenciado de las combinaciones libres de la lengua.

Quiero abordar el tema de las UFPs desde dos perspectivas que se entrelazan: la enseñanza y aprendizaje de lenguas, así como los estudios de traducción. En otras palabras, mi objetivo es discutir y presentar propuestas sobre cómo enseñar la traducción de UFPs en una clase de español como lengua extranjera para traductores (E/LET) de una carrera universitaria. Este enfoque implica comprender cuestiones que van desde la tarea de identificar y definir las UFPs hasta descubrir la clave de la mejor manera para (re)enunciarlas en la lengua de destino. Para llegar a esta conclusión, habría que abordar algunas etapas preliminares como: reflexionar sobre el impacto de la pandemia del coronavirus en la enseñanza de lenguas para traductores; identificar estrategias didácticas más efectivas y crear un material didáctico que satisfaga las necesidades de los alumnos. Todos estos aspectos deben tener en cuenta la autonomía del alumno, ya que traducir es una compleja tarea que, en gran medida, requiere alguna habilidad en investigar problemas, hacer preguntas y realizar consultas a libros y a personas.

### **1. Enseñar lenguas antes y después de la pandemia**

¡Nada será igual que antes! Hay dos realidades que debemos considerar en el entorno del E/LET de una carrera universitaria – y en muchos otros, en realidad –: antes y después de la pandemia del coronavirus.

Hace algunos años, el material didáctico que se empleaba, en el mejor de los casos, se limitaba a un libro, cuyo contenido se manejaba de manera aleatoria. Hay que tener en cuenta que, en un periodo de aproximadamente ocho semestres para completar una carrera, resulta difícil encontrar una secuencia didáctica predefinida que satisfaga la necesidad de integrar esta asignatura con otras igualmente relevantes para la formación del estudiante. En muchas ocasiones, se requería más de un manual didáctico o, a depender del profesor, estos materiales podrían combinarse con alguna elaboración propia.

El punto de inflexión se dio con el surgimiento de la pandemia del coronavirus en el año 2020. Del día a la noche, los profesores nos vimos obligados a adaptarnos a la nueva realidad que se nos presentaba: todas las escuelas y universidades fueron cerradas por decreto oficial. La orden era clara: las personas no podían compartir espacios, a menos que formaran parte de la misma familia. Era el único modo de contener la enfermedad.

Las clases debían impartirse de forma remota, a través de internet, mayormente. Sin embargo, surgía la pregunta: ¿Cómo enseñar virtualmente, cuando muchos de los profesores nos encontrábamos en una fase de negación en la que postergábamos el estrechamiento de nuestra relación con la tecnología en el en-

torno del aula? Cada uno se las arregló como pudo, aprendiendo lo mínimo necesario para que el proceso de enseñanza pudiera avanzar.

Se tomaron todas las medidas poco a poco. En un principio, muchos profesores recurrimos a *Google Classroom*, una solución inmediata donde podíamos cargar materiales como documentos de textos, ejercicios, enlaces, vídeos y audios, entre otros. Posteriormente, se popularizaron las plataformas de reunión en línea, como *Zoom* y *Teams*, por ejemplo. Algunas instituciones pasaron a emplear plataformas *Moodle* (*Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment*), originalmente diseñadas para la enseñanza a distancia, como medio regular de implementar clases diarias que, en otro contexto, habrían sido presenciales. La combinación de estas últimas con *Google Classroom*, parecía haber arrojado buenos resultados.

### 1.1 Una combinación poderosa para la enseñanza de lenguas

Una grata sorpresa que se dio a conocer en ese momento caótico fue el *H5P*<sup>3</sup> (Paquete HTML5), una herramienta de código abierto que opera de manera independiente, aunque muchas veces se integra con la plataforma *Moodle*. En verdad, ambos son *software* de código abierto que se emplean en el entorno virtual de aprendizaje. Personalmente, utilizo la combinación de estos dos recursos para crear, almacenar y distribuir materiales didácticos, incluidas las evaluaciones, aunque las clases sigan siendo presenciales.

Dicha combinación, cuando se emplea con consciencia y creatividad, se convierte en un manual didáctico en línea. De este modo, el profesor puede distribuir el temario por secciones. En esta colaboración, los componentes se fortalecen mutuamente, y ahí radica el éxito.

## 2 El Moodle<sup>4</sup>

En esta plataforma para enseñanza en línea, se encuentran todas las posibilidades para organizar la asignatura. Con un ratón y mucha creatividad, es posible dar forma al material didáctico, dividiéndolo en tantos tópicos sean necesarios. Tómese, por ejemplo, el dedicado al aprendizaje de la Fraseoparemiología. Como se puede observar en la figura, creada en Canva<sup>5</sup>, una plataforma de diseño gráfico, se trata de la “Unidad 6”, la última de una serie de unidades en las que se han estudiado la gramática y otros temas culturales del último nivel de E/LET. Esto significa que el estudiante debería estar preparado para manejar los elementos lingüísticos estudiados hasta ese momento en situaciones de uso de las UFPs.

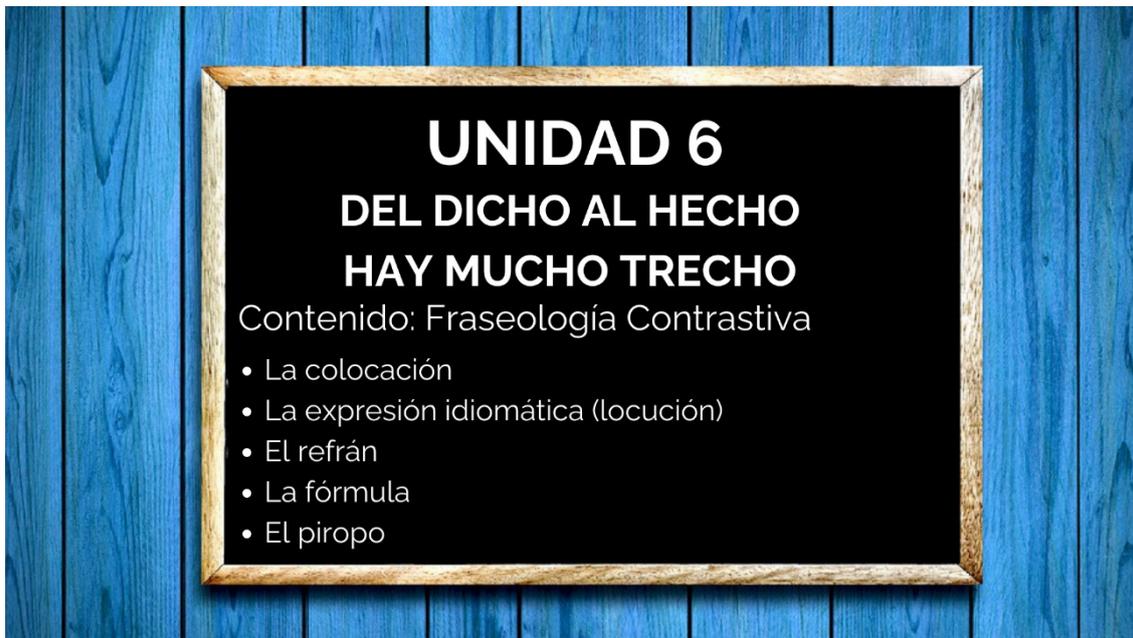
---

<sup>3</sup> <https://h5p.org/>

<sup>4</sup> Entre las diversas herramientas que ofrece la plataforma *Moodle*, se encuentra el “rótulo” (figura 1) en portugués, o “etiqueta”, en español. Se recomienda su empleo para titular una sección (unidad) y cumple la función de una portadilla. El archivo elaborado en Canva se puede cargar directamente al *Moodle*.

<sup>5</sup> <https://www.canva.com/>

**Figura 1:** Portada de la Unidad 6 sobre la enseñanza de la Fraseoparemiología



Fuente: Ramos-Nogueira (2024).

Es importante destacar que estratégicamente he empleado un refrán como título

de la unidad (así como en todas las otras), cuyo significado nos enseña que entre lo que se dice y lo que se hace hay una gran distancia. En el juego lingüístico que se establece en este título, de cierta manera, se advierte al estudiante que entre lo que se expresa y la verdadera intención hay mucho por comprender. En otras palabras, el título anticipa una de las características más relevantes de las UFPs: la idiomática. Según Ramos-Nogueira (2017, p.70):

Lo que se entiende por idiomática en fraseología, está directamente relacionado con la capacidad que tienen las combinaciones fijas de no hacerse revelar a través de las palabras aisladas que las componen en la forma como se presentan.

La estrategia didáctica que se identifica en la “etiqueta” implica la presentación de los tipos de UFPs con las que tendrá que enfrentarse el estudiante. Esto sirve como punto de partida para que el profesor pueda explicar cada uno de ellos con abundantes ejemplos e interacción con el grupo de alumnos, solicitándoles que ofrezcan una traducción de los ejemplos citados a su propia lengua materna. Cabe destacar que en una carrera de traducción no se estudia una lengua extranjera de manera aislada, sino que se enfatiza la participación activa de la lengua materna, ya que se trata de un par lingüístico.

Es crucial que el estudiante entienda que, a pesar de pertenecer a categorías diferentes, estas unidades no dejan de ser una frase y como tal deben ser estudiadas. Más aún, es importante tener claro que no se trata de una frase común (una construcción libre), sino de una “construcción fija” de la lengua.

Según el grupo al que pertenece puede:

1. Tratarse de una combinación preferencial de dos o más palabras, pero con bajo nivel metafórico en su mayoría (ropa interior; albergar una esperanza). A eso se le denomina “colocación”.
2. Referirse a una “combinación de dos o más términos con alto grado de fijación y necesidad de actualizarse dentro de la oración, cuyo significado no resulta de sus vocablos aislados, sino idiomáticamente” (Ramos-Nogueira, 2017, p. 68) (hablar por los codos; ver (alguien) los toros desde la barrera). A eso se le denomina “locución”.
3. Corresponder a una unidad con alto grado de autonomía en el texto, que pertenece al grupo de las proverbiales y desempeña un papel educativo, con un trasfondo de moraleja (dime con quién andas y te diré quién eres; agua pasada no mueve molino). A eso se le denomina “refrán”.
4. Tratarse de una frase hecha reservada para determinadas situaciones sociales (agradecimiento: Dios se lo pague; saludo: ¡Buenos días!). A eso se le denomina “fórmula”.
5. Aludir a una frase hecha reservada para los galanteos (Los bombones al sol se derriten; Estás para toma pan y moja). A eso se le denomina “piropo”.

### 3 El H5P

Si antes el profesor de lenguas se veía limitado a llevar a cabo actividades exclusivas del manual didáctico, con colores e imágenes atractivas, en la actualidad no hay excusa para no hacerlo y, además, disfrutar en la elaboración de este tipo de material.

El *software* H5P brinda al profesor la oportunidad de crear actividades inteligentes, efectivas y estéticamente atractivas. Entre las diversas posibilidades que se pueden desarrollar, presento a continuación algunas de ellas (con el nombre en inglés, como suelen aparecer, y su respectiva traducción al español) que, de alguna manera, se pueden relacionar con la enseñanza de la Fraseopremiología:

- ✓ *Accordion* (Acordeón): Permite presentar un texto por partes, cuya alternancia y prioridad de párrafos quedan a cargo del estudiante. Con esta herramienta se pueden introducir textos que prioricen el uso de fraseopremiologismos.

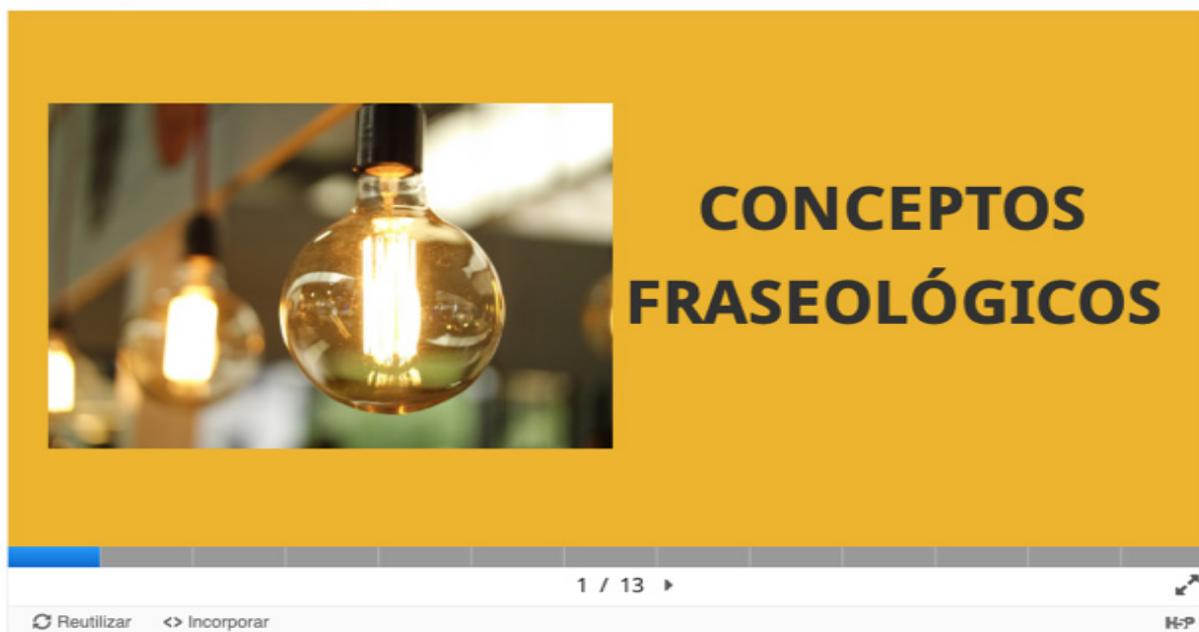
- ✓ *Course Presentation* (Presentación de Curso): Ideal para elaborar diapositivas, combinando diversos recursos del H5P. Con esta herramienta se pueden explicar los fraseopremiologismos a través de conceptos y listas.
- ✓ *Dialog Cards* (Tarjetas de Diálogo): Facilita la memorización de contenidos cortos a través de la combinación de imágenes, audios y textos. Esta herramienta permite establecer correspondencias entre imágenes y fraseopremiologismos.
- ✓ *Dictation* (Dictado): Posibilita la creación de dictados donde el propio profesor puede grabar un fragmento que el estudiante deberá transcribir, guiado solamente por la grabación. Se puede utilizar esta herramienta para que el estudiante explique el significado y el uso de ciertas combinaciones fijas.
- ✓ *Drag the Words* (Arrastra las Palabras): Presenta frases incompletas en una columna y posibles respuestas en la otra. El estudiante debe elegir la frase ideal que complete la primera. Con esta herramienta se puede solicitar al estudiante que elija el fraseopremiologismo más adecuado para determinadas situaciones.
- ✓ *Fill in the Blanks* (Rellenar los Huecos): Permite presentar frases o textos incompletos que el estudiante debe completar según las orientaciones proporcionadas. Con esta herramienta, se pueden rellenar los huecos con información sobre un fraseopremiologismo dado, o con un fraseopremiologismo a partir de una explicación ofrecida.
- ✓ *Guess the Answer* (Adivina la Respuesta): Presenta una imagen y una pregunta, con la posibilidad de ofrecerle la respuesta al estudiante para confirmación o corrección. Esta herramienta es ideal para asociar una imagen a un fraseopremiologismo.
- ✓ *Interactive Video* (Vídeo Interactivo): Posibilita realizar intervenciones con la explicación de algún punto de la secuencia de un vídeo ya hecho, importado de internet. Con esta herramienta, se puede hacer una pausa en el vídeo e introducir una explicación sobre un fraseopremiologismo que aparezca.
- ✓ *Multiple Choice* (Múltiple Opción): Ideal para elaborar cuestiones de múltiple opción. Con esta herramienta, se pueden elaborar exámenes sobre el uso de los fraseopremiologismos.
- ✓ *Quiz* (Prueba): Permite elaborar cuestiones de diversos tipos: múltiple opción, "coge y arrastra", "rellenar huecos". Con esta herramienta, se pueden diseñar exámenes sobre el uso de los fraseopremiologismos.

- ✓ *Single Choice Set (Elegir una Única Opción)*: Para elaborar preguntas que tienen una única respuesta correcta. Con esta herramienta, se pueden crear exámenes sobre el uso de los fraseoparemiologismos.
- ✓ *True/False (Verdadero o Falso)*: Facilita la creación de preguntas del tipo “verdadero o falso”. Con esta herramienta, se pueden diseñar exámenes sobre el uso de los fraseoparemiologismos.

### 3.1 El empleo de “Course Presentation” (Presentación de Curso) para la exposición de conceptos y listas de fraseoparemiologismos

Así como se preparan clases con diapositivas en entornos presenciales, del mismo modo este recurso puede emplearse en clases virtuales. La ventaja destacada en este contexto es que una vez que el archivo esté completo, se puede guardarlo junto

**Figura 2:** Empleo de “Course Presentation”<sup>6</sup>

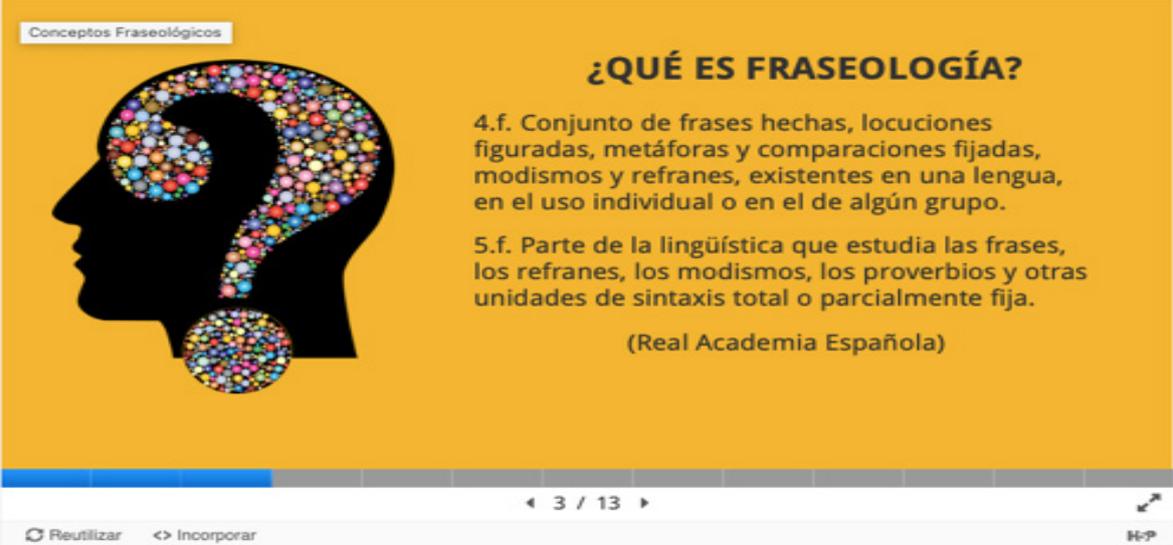


Fuente: Ramos-Nogueira (2024).

Con otros archivos según el criterio del profesor, de acuerdo con la organización que este profesional dé a su material didáctico, permitiéndole recuperarlo fácilmente cuando sea necesario.

<sup>6</sup> La creación de diapositivas en H5P se lleva a cabo con el empleo de la herramienta “Course Presentation” (Presentación de Curso). En esta herramienta, se ofrece la posibilidad de seleccionar el color de fondo de la pantalla, incorporar imágenes, vídeos, *gifs* o archivos de audio, y también asignar un título según la preferencia del profesor. Adicionalmente, a la diapositiva se le pueden incorporar cajas de texto, enlaces y tablas, así como diversos ejercicios que abarcan opciones como rellenar huecos, arrastrar fotografías, desplazar textos, marcar palabras y trabajar con vídeo interactivo.

Figura 3: Empleo de “Course Presentation”



Conceptos Fraseológicos

## ¿QUÉ ES FRASEOLOGÍA?

4.f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5.f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

(Real Academia Española)

3 / 13

Reutilizar Incorporar H-P

Fuente: Ramos-Nogueira (2024).

La utilización de las diapositivas del H5P no constituye una novedad y opera bajo la misma estructura que el ya familiar *PowerPoint*. Estas diapositivas pueden desplegarse con el propósito de presentar un tema en particular. En esta ocasión, se tiene la oportunidad de explorar diversos conceptos relacionados con la Fraseoparemiología. Dado que es posible incorporar pequeñas cajas de texto, este es el momento idóneo para proporcionar ejemplos de fragmentos de obras literarias reconocidas o de canciones que aborden fraseoparemiologismos en su contenido. A continuación, se presenta otro enfoque que puede darse a la diapositiva.

Figura 4: Empleo de “Course Presentation”

Fraseoparemiologismo	Significado Conotativo
Andar de cabeza	Andar muy ocupado; preocupado por algo.
Costar un ojo de la cara	Costar muy caro.
Dar el do de pecho	Hacer gran esfuerzo por conseguir algo.
De bote en bote	Lleno de gente.
De golpe y porrazo	De repente.
De noche todos los gatos son pardos	Indica que no se perciben los detalles con poca luz.
En casa del herrero, cuchillo de palo	Advierte que faltan ciertas cosas donde deberían abundar.
En un abrir y cerrar de ojo	Muy rápidamente.
Ir de la Ceca a la Meca	Ir de una parte a otra por solucionar algo.
Mentar la sogá en casa del ahorcado	Recomienda no introducir en la conversación algo molesto para los presentes.
Quedarse de una pieza	Quedarse estupefacto.
Salirse del tiesto	Atreverse; perder los estribos; hacer o decir algo que no se espera.
Ser un sitio la casa de tócame Roque	Ser un sitio un lío, una confusión.
Tener cara de pocos amigos	Estar enfadado, poco receptivo a otras personas.
Tener muchas horas de vuelo	Tener experiencia.

4 / 12

Reutilizar Incorporar H-P

Fuente: Ramos-Nogueira (2024).

Nótese que en esta diapositiva se ha implementado un formato de tabla para presentar una selección de unidades fraseoparemiológicas diversas (preferiblemente en orden alfabético), acompañadas de sus respectivos significados y teniendo en cuenta el uso de la preposición “de” en su formación. Este material puede ampliarse mediante la incorporación de otras diapositivas y abordar distintos aspectos para definir cada grupo de fraseoparemiologismos. A continuación, se mencionan ejemplos de otros aspectos a considerar:

- a) Fraseoparemiologismos con la preposición “a” (despedirse a la francesa, llover a cántaros).
- b) Fraseoparemiologismos con el verbo “ser” (ser harina de otro costal, ser pájaro de mal agüero).
- c) Fraseoparemiologismos con el verbo “estar” (estar al pie del cañón, estar hasta la coronilla).
- d) Fraseoparemiologismos con el verbo “echar” (echar en saco roto, echar balones fuera).
- e) Fraseoparemiologismos con el verbo “hacer” (hacer buenas migas, hacer de su capa un sayo).
- f) Fraseoparemiologismos con el verbo “tener” (tener mala pata; no tener ni pies ni cabeza).
- g) Fraseoparemiologismos con el verbo “dar” (dar rienda suelta, dar gato por liebre).
- h) Fraseoparemiologismos con el verbo “poner” (ponerle el cascabel al gato, poner el grito en el cielo).
- i) Fraseoparemiologismos taurinos (torear al alimón, ver los toros desde la barrera).

Esta ampliación enriquecerá la presentación al explorar diversas facetas y usos de los fraseoparemiologismos. Igualmente, es importante observar que este es el momento propicio para fomentar la interacción entre los miembros del grupo. Se puede instar a los estudiantes a participar en discusiones sobre el significado de cada fraseoparemiologismo, así como intentar encontrar un correspondiente en lengua materna y discutir sobre su motivación y vigencia (Ramos-Nogueira, 2016). Este enfoque no solo fortalecerá la comprensión individual de cada unidad, sino que también promoverá un intercambio cultural enriquecedor entre los participantes.

### 3.2 El empleo de “Accordion” (Acordeón) para la identificación de los fraseoparemiologismos

En el ámbito de la traducción, identificar un fraseoparemiologismo en medio de un texto es una de las tareas más desafiantes. Esta dificultad surge al ser necesario distinguir entre una construcción libre y una construcción fija, siendo esta última la que corresponde a los fraseoparemiologismos.

Para ayudar al traductor en esta labor, proporciono una pista clave. La construcción fija suele sonar inusual en medio del texto convencional. Ante la duda, es suficiente indagar si la frase tiene coherencia con las demás en el contexto. Si carece de sentido, se confirma su naturaleza idiomática.

Es esencial recordar que un fraseoparemiologismo solo adquiere significado a través de su conjunto y no por sus términos individualmente. Además, si se trata de una locución, se requiere una actualización sintáctica. Esto implica que el número, género, grado y tiempo verbal deben ser coherentes con el resto del texto, ya que una locución desempeña un papel sintáctico específico en la oración, como verbo, adjetivo, adverbio, sustantivo, entre otras categorías.

Figura 5: Empleo de “Accordion”<sup>7</sup>

**La sombra del viento**  
Carlos Ruiz Zafón

La sombra del viento

▼ **Tramo 1**

—Éste es mi plan: en cuanto Fermín esté repuesto, tú, Daniel, casualmente, le haces una visita a la señora Nuria Monfort y le pones las cartas sobre la mesa. Le das a entender que sabes que te ha mentido y que esconde algo, mucho o poco, ya veremos.

—¿Para qué? —pregunté.

—Para ver cómo reacciona. No te dirá nada, por supuesto. O te mentará otra vez. Lo importante es clavar la banderilla, valga el símil taurino, y ver adónde nos conduce el toro, en este caso la ternera. Y ahí es donde entra usted, Fermín. Mientras Daniel le pone el cascabel al gato, usted se aposta discretamente vigilando a la sospechosa y espera a que ella muerda el anzuelo. Una vez lo haga, la sigue.

—Asume usted que ella irá a algún sitio —protesté.

—Hombre de poca fe. Lo hará. Tarde o temprano. Y algo me dice que en este caso será más temprano que tarde. Es la base de la psicología femenina.

—¿Y mientras tanto usted qué piensa hacer, doctor Freud? —pregunté.

—Eso es asunto mío y a su tiempo lo sabrás. Y me lo agradecerás.

🔄 Reutilizar ↔ Incorporar H:P

Fuente: Ramos-Nogueira (2024)

El pasaje seleccionado para el estudio forma parte de “La sombra del viento”, novela de Ruiz Zafón (2001, p. 273, 274). En este fragmento, se destacan las

<sup>7</sup> “Accordion” (Acordeón) es una herramienta que posibilita insertar tantos fragmentos de textos como sean necesarios para la identificación y estudio de los fraseoparemiologismos. Así, se pueden abarcar los tipos que se juzguen necesarios. Cada secuencia se centra en un tipo específico.

locuciones “Poner las cartas sobre la mesa” (hablar abierta y francamente sobre algo), “Ponerle el cascabel al gato” (realizar una tarea difícil y arriesgada) y “Morder el anzuelo” (caer en una trampa con un propósito específico).

Además, el autor establece un juego de palabras en el contexto taurino que sugiere otra locución: “Clavar la banderilla”. Para comprender mejor la supuesta intención del autor, es necesario explorar en la tauromaquia la razón por la que el torero clava la banderilla al toro. Se entiende que las banderillas, también conocidas como avivadores o alegradores, tienen la función de excitar al toro durante la corrida. Sin embargo, esta parece ser una locución potencial en lugar de una locución consolidada. Para que una expresión se considere una locución, debe cumplir ciertos requisitos, incluida su cristalización en el habla y la existencia de una convencionalización entre los hablantes sobre su significado connotativo (Corpas Pastor, 2003).

### **3.3 El empleo de “Dictation” (Dictado) para la identificación e interpretación de los fraseoparemiologismos.**

El uso de “Dictation” (Dictado) es tan solo una excusa para guiar al estudiante a través del proceso de (re)enunciación de los fraseoparemiologismos. Esta tarea, aparentemente sencilla y antigua, involucra otros pasos que pueden llegar a comprometer el éxito de la traducción. Este proceso consta de tres etapas: 1) Identificación de la unidad: Implica la capacidad de distinguir entre construcciones libres y construcciones fijas del idioma. Para llevar a cabo esta tarea, el traductor debe contar con su conocimiento lingüístico y fraseoparemiológico de la lengua de origen.

2) Interpretación de la unidad: Una vez identificado el fraseoparemiologismo, el traductor debe ser capaz de comprender correctamente el significado de esa unidad. Para lograrlo, se requiere el conocimiento lingüístico y cultural en la lengua de origen.

3) (Re)enunciación de la unidad: Una vez identificado e interpretado el fraseoparemiologismo, el traductor debe ser capaz de encontrar una manera de decir nuevamente esa unidad en la lengua de destino. Aquí es donde entra en juego el concepto de “(re)enunciación fraseológica” según Ramos-Nogueira (2017, p.215)<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> Término acuñado por Ramos-Nogueira (2017, p. 213), quien explica que: “[...] la (re)enunciación fraseológica representa más que la mera sustitución de una unidad por otra. Es más, alberga una amplia gama de posibilidades de incorporación de una unidad original a otra lengua. Dichas posibilidades pueden variar entre: encontrar una locución correspondiente en la lengua meta, total o parcialmente; encontrar en la lengua meta un único lexema que sea capaz de resumir la

Hasta este punto, se han explorado dos posibilidades de actividades para las fundamentales tareas de identificación e interpretación de los fraseoparemiologismos. Sin lugar a duda, con un toque de creatividad, es factible idear otras actividades con el empleo de diversas herramientas. Respecto a la fase final de la (re)enunciación de los fraseoparemiologismos, la reservaré para una actividad más integral, al final de este artículo. Por ahora, es crucial lograr una familiarización con el tema a través de actividades preliminares.

**Figura 6:** Empleo de “Dictation”<sup>9</sup>



Dictado para identificación de los fraseoparemiologismos

Oye cada uno de los audios disponibles y transcribe lo que has escuchado. Tras hacerlo, identifica y explica los fraseoparemiologismos que hayas encontrado.

Fuente: Ramos-Nogueira (2024).

Para la tarea de identificación e interpretación de los fraseoparemiologismos, se han elegido unas unidades que forman parte de “El prisionero del cielo”, novela de Ruiz Zafón (2011, p.157): “Vérsele (a alguien) el plumero” (ser capaz de reconocerle (a alguien) la (mala) intención; “Apostarse (alguien) hasta los calzoncillos” (estar muy seguro de un hecho); “Tener (alguien) mala leche” (tener malhumor/tener mal carácter).

---

locución original, so pena de que tal acción pueda generar alguna pérdida de su expresividad; servirse de la paráfrasis para explicar la locución original, so pena de incurrir en una sobre traducción; conservar parte o toda la locución original, como producto del préstamo de uno o más términos– en estos casos son bien venidas las notas explicativas–; crear una locución en la lengua meta, como producto del calco, aunque que carentes de fijación y convencionalización; o en último caso, omitir la locución y presentar alguna forma de compensación textual por su pérdida. Lo cierto es que siempre habrá una forma de (re)enunciar la locución en su nuevo contexto. Siempre habrá una manera decirla nuevamente, aunque no sea la ideal, la perfecta. Todas esas posibilidades se resumen a (re)enunciación”

<sup>9</sup> La herramienta “Dictation” (Dictado) se configura mediante la introducción de archivos grabados directamente en H5P o cargados desde fuentes externas. Su corrección es automática.

En este fragmento hay un problema que solucionar. La locución “Tener mala leche” ofrece dos interpretaciones: 1) tiene que ver con el mal carácter de alguien. En este caso, se supone que la persona adquirió esta característica negativa de su personalidad a través de la leche materna que consumió durante la lactancia. En otras palabras, el mal carácter se considera una herencia de la figura materna; 2) está relacionado con el estado de ánimo de la persona en cuestión. En este caso, la locución dice respecto al malhumor que alguien puede mostrar en algún momento específico. La interpretación inadecuada de esta locución podría llevar inevitablemente al fracaso en la traducción, dado que la elección del significado incorrecto podría alterar significativamente el mensaje que se intenta comunicar.

### **3.4 El empleo de “Guess the Answer” (Adivina la Respuesta) para la comprensión de la iconicidad de los fraseoparemiologismos**

Los fraseoparemiologismos suelen ir acompañados de una representación visual. Así, es probable que la imagen presente en un diccionario o glosario estimule el aspecto cognitivo del aprendiz al resumir la situación implícita en la frase, evocando la atención hacia la misma. A eso se le denomina “iconicidad”: cuando una imagen busca transmitir la esencia del fraseoparemiologismo. A veces, este enfoque se presenta de forma muy lúdica.

Un ejemplo destacado es el creativo “Pequeno Dicionário Ilustrado de Expressões Idiomáticas” (Pequeño Diccionario Ilustrado de Expresiones Idiomáticas), de los autores Everton Ballardin y Marcelo Zocchio, publicado por la editorial DBA, en 2001. Este diccionario, de naturaleza lúdica, presenta cincuenta divertidas imágenes que representan expresiones brasileñas y funciona más bien como un juego de adivinanzas. Por ejemplo, la fotografía en blanco y negro de un hombre cuya mitad del cuerpo se encuentra dentro de un tubo representa la locución brasileña “Entrar (alguém) pelo cano” (Entrar alguien por la tubería, en una traducción literal). Su significado connotativo (Corpas Pastor, 2003) corresponde a no lograr éxito en algo; tener perjuicio; meterse en problemas. La imagen facilita la memorización del significado.

En este contexto, la herramienta “Guess the Answer” (Adivina la Respuesta) nos viene como un “anillo al dedo” y se presenta como una herramienta valiosa en la enseñanza de la fraseoparemiología. Esta actividad puede repetirse utilizando diversas imágenes que representen diversos fraseoparemiologismos. A modo de ejemplo, se ha elegido a continuación la paremia “Aunque la mona se

vista de seda, mona se queda”. La misión del estudiante es “adivinar” cuál es el fraseoparemiologismo escondido detrás de la imagen.

**Figura 7:** Empleo de “Guess the Answer”<sup>10</sup>

¿Cuál fraseoparemiologismo corresponde a esta imagen?



[Click to see the answer.](#)

Fuente: Ramos-Nogueira (2024).<sup>11</sup>

“Paremia” es un hiperónimo que se utiliza para describir diversos tipos de frases hechas, con un alto grado de autonomía en el contexto en que se presentan. Entre las paremias, se encuentran el refrán, la frase proverbial, el aforismo y el dialogismo, entre otras posibilidades (Sevilla Muñoz; Crida Álvarez, 2013). La unidad que se ha elegido para representar esta sección ha sido “Aunque la mona se vista de seda, mona se queda”. Esta unidad se ilustra con la imagen de una mona simpática y elegante, metida en un lujoso vestido de seda azul, peinada y maquillada como si fuera una mujer.

Esta elección destaca la potencia de la imagen como herramienta pedagógica en la enseñanza de los fraseoparemiologismos, al mostrar de manera clara a una mona que intenta presentarse como fina y elegante. Además, resalta una característica fundamental de los refranes: su estrecha relación con la advertencia, la moral y la enseñanza a través de las frases hechas. En este caso en particular,

<sup>10</sup> “Guess the Answer” (Adivina la Respuesta) opera, al igual que la mayoría de las otras herramientas, de manera muy lúdica, planteándose como un juego que el alumno debe superar. Se presenta una imagen y se formula una pregunta a la que el estudiante debe responder. El elemento sorpresa reside en el botón “click to see the answer” (pincha para ver la respuesta). El profesor asume la responsabilidad de cifrar la respuesta, añadiendo desafío y emoción al ejercicio.

<sup>11</sup> Imagen de acceso libre en internet.

la paremia nos enseña que uno no es capaz de encubrir con artificios lo que efectivamente es.

### 3.5 El empleo de “Interactive video” (Vídeo Interactivo) para la identificación e interpretación de los fraseoparemiologismos

Esta modalidad de actividad representa otra forma de llevar a cabo la identificación e interpretación de los fraseoparemiologismos y culmina en la creación de glosarios fraseoparemiológicos. En la primera etapa, la tarea consiste en mostrar a los aprendices un vídeo y solicitarles que identifiquen las unidades presentes en dicho material. Una vez que hayan identificado las unidades, se les pide que elaboren un glosario.

El glosario debe contener los siguientes pasos:

- Observar el vídeo detenidamente. En esta etapa, deberá distinguir entre construcciones fijas y construcciones libres.
- Relacionar todas las construcciones fijas que se han identificado.
- Organizarlas como si se tratara de un diccionario. Las entradas deberán aparecer en infinitivo (en el caso de unidades verbales) y en orden alfabético. Ej: *Tomarle (a alguien) el pelo*.
- Buscar el significado de cada una de las unidades. Priorizar fuentes confiables como el Diccionario de la Real Academia; la Biblioteca Fraseológica y Paremiológica del Centro Virtual Cervantes<sup>12</sup>; el Refranero Multilingüe de Centro Virtual Cervantes<sup>13</sup>; el Diccionario de Dichos y Frases Hechas, Editorial Espasa, de Alberto Buitrago.
- Proporcionar un ejemplo de uso de cada unidad; contextualizarla.
- Intentar encontrar una correspondencia en portugués para cada unidad.
- Ilustrar cada unidad con algún tipo de foto o dibujo. Se recomienda priorizar el significado denotativo (Corpas Pastor, 2003) de la unidad. Buscar imágenes que reflejen las palabras que componen la unidad en cuestión.

Para esta actividad se ha seleccionado el episodio “La pelea”, de la serie “Él dice, yo traduzco”, del humorista Gazzielo (Gazz) centrado en el humor canario (Islas Canarias/ES), con acceso libre en *Youtube*<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/default.htm)

<sup>13</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

<sup>14</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=YhPFq24M0oc>

**Figura 8:** Empleo de “Interactive Video”<sup>15</sup>

### La fraseología en el humor actual canario



Fuente: “Print” de “Él dice, yo traduzco”, episodio “La Pelea”.<sup>16</sup>

Este recurso didáctico cumple la función de presentar al estudiante una serie de fraseoparemiologismos con toque canario. Tiene por objetivo diversificar el conocimiento del acervo fraseoparemiológico del español de diferentes regiones. Esta actividad puede repetirse tantas veces como sean necesarias, según le parezca necesario al profesor, con vistas a priorizar comunidades específicas hablantes de español.

En esta segunda fase y para concluir, se ofrece al estudiante una segunda versión del vídeo, con intervenciones que permiten identificar las unidades presentes en el material:

- 1) “Quién quiera lapas que se moje el culo” (Para obtener algún resultado hay que hacer algún esfuerzo);
- 2) “Venirse (alguien) arriba” (Crecerse, rehacerse);
- 3) “Meterle a alguien una galleta” (Dar una bofetada);
- 4) “Dejar a alguien botado” (Dejar tirado, abandonado);
- 5) “Echarle a alguien el muerto” (Echarle la culpa a alguien inocente);
- 6) “Dársela (a alguien) con queso” (Engañar a alguien);
- 7) “Vérsele (a alguien) el plumero” (Ver la real (mala) intención);
- 8) “Poner (alguien) los puntos sobre las íes” (Aclarar las cosas);

<sup>15</sup> “Interactive Video” (Vídeo Interactivo) es una herramienta que nos permite realizar intervenciones directas en el vídeo finalizado e importado al H5P. Se le puede agregar cajas de texto con explicaciones en puntos específicos del vídeo.

<sup>16</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=YhPFq24M0oc&ab\\_channel=Gazz](https://www.youtube.com/watch?v=YhPFq24M0oc&ab_channel=Gazz)

- 9) “Tocarle a alguien las narices” (Molestar, fastidiar);
- 10) “Mandar (a alguien) para casa calentito” (Pegar, golpear);
- 11) “Claro como agua” (Quedar algo muy claro).

### 3.6 El empleo de “Single Choice Set” (Elegir una Única Opción)

“Single Choice Set” (Elegir una Única Opción), así como otras del tipo: “Multiple Choice” (Múltiple Opción) o “True/False” (Verdadero o Falso), son cuestiones propias de un examen formal.

Figura 9: Empleo de “Single Choice Set”<sup>17</sup>

El significado de los fraseoparemiologismos



Elegir una única opción

¿Qué significa “calentarse la cabeza”?

Quedarse expuesto al sol tras lavarse la cabeza  
 Meterse la cabeza en el fuego  
 Darle demasiada importancia a algún problema

B-P

Fuente: Ramos-Nogueira (2024) sobre arte de Naiara Costa.

Se eligen los fraseoparemiologismos que se desean destacar y se crea una pregunta para cada uno de ellos de forma automatizada. En este contexto, se sugiere un enfoque lúdico y creativo, similar al aplicado en la locución “Calentarse (alguien) la cabeza” (darle demasiada importancia a un problema) que se ve en la figura 9. Se ha elegido una imagen representativa del significado denotativo (Corpas Pastor, 2003) de la locución. En cada pregunta hecha, se ofrecen tres opciones de respuesta (pudiendo añadirse más) y se indica al sistema cuál de ellas es la correcta.

<sup>17</sup> “Single Choice Set” (Elegir una Única Opción), permite al profesor incorporar una imagen llamativa; formular una pregunta y añadir las opciones de respuesta que considere pertinentes. El sistema facilita la corrección automática, a condición de que se indique la respuesta correcta.

#### 4 Actividad completa de traducción

Hasta aquí, hemos abordado acciones preliminares que se sitúan en niveles menos exigentes, como el Básico e Intermedio. Estas actividades pueden servir como preparación para una tarea más compleja de traducción. Para llevar a cabo mi propuesta final de actividad, es necesario ubicarla, como mínimo, en un nivel intermedio, ya que exigirá ciertas acciones que permitirán que el estudiante oiga, hable, lea y escriba con cierta autonomía. En esta etapa, la traducción desempeña el papel de quinta habilidad (Stibbard, 1998; Pym, 2013) que el alumno debe adquirir.

El primer paso es seleccionar un texto que contenga un número razonable de fraseoparemiologismos. De ser posible, que sean variados en cuanto a su categoría (locución, refrán, colocación, citas célebres, fórmulas y piropos). Cabe recordar que estas unidades no se encuentran aisladas, sino que integradas en el texto. Si lo tomamos desde esta perspectiva, es importante considerar que la traducción de dichas unidades no se hace por separado, sino en el contexto del cotexto. Realizar esta tarea además de ser muy compleja lleva, igualmente, algún tiempo.

Para esta tarea, se ha elegido el texto “Ladrón de Sábado”, de García Márquez (1995). En pocas palabras, narra la historia de un ladrón que decide robar una casa durante un sábado cualquiera, pero termina enamorándose de la dueña. El cuento es relativamente corto y cuenta con, al menos, cinco fraseoparemiologismos, los cuales se revelarán oportunamente.

En una traducción literaria como esta, se pueden aprovechar básicamente todas las herramientas que se mencionaron anteriormente. Lo cierto es que antes de poner la mano en la masa y traducir, de hecho, es recomendable que se aproveche el material de todas las maneras posibles. Este tipo de material ofrece múltiples oportunidades didácticas en lo que se conoce como “preparación de la traducción”. En un aula de clases de lenguas, incluso para traductores, se pueden explorar habilidades auditivas y de expresión oral, lectura y escritura, desarrollo del conocimiento gramatical y cultural; así como la capacidad de investigación y el manejo de las tecnologías de apoyo al traductor.

Ramos-Nogueira (2022, p.92) indica, al menos, cinco etapas en la preparación del texto para la traducción:

1. Actividad de lectura silenciosa, con el objetivo de reconocer las dificultades del texto que se traducirá.
2. Actividad de lectura en voz alta, con el objetivo de perfeccionar la pronunciación.
3. Actividad de comprensión lectora, a través de un estudio dirigido (tam-

bién factible de producirse en H5P). Tiene como objetivo el desarrollo de la interpretación y de la argumentación por parte del estudiante. En esta actividad, se puede animar al grupo a participar en discusiones sobre el texto.

4. Actividad de rellenar huecos, cuyo objetivo es el perfeccionamiento lingüístico.

A continuación, se sugiere el uso de “Fill in the Blanks” (Rellenar Huecos) para practicar la conjugación verbal y el uso de los pronombres. Veamos.

Figura 10: Empleo de “Fill in the Blanks”<sup>18</sup>

**Ladrón de Sábado**  
Gabriel García Márquez

Preparación para la traducción

**Rellenar los huecos con verbos (en presente de indicativo) y pronombres, según lo que se pide entre paréntesis.**

A la mañana siguiente Ana  (despertarse) completamente vestida y muy bien tapada con una cobija, en su recámara. En el jardín, Hugo y Pauli  (jugar), ya que han terminado de hacer el desayuno. Ana  (sorprenderse) de lo bien que  (llevarse). Además,  (encantar a ella) cómo  (cocinar) ese ladrón que, a fin de cuentas, es bastante atractivo. Ana  (empezar) a sentir una extraña felicidad.

En esos momentos una amiga  (pasar) para invitarla a comer. Hugo  (ponerse) nervioso pero Ana  (inventar) que la niña  (estar) enferma y  (despedir a ella) de inmediato. Así los tres  (quedarse) juntitos en casa a disfrutar del domingo. Hugo  (reparar) las ventanas y el teléfono que descompuso la noche anterior, mientras  (silbar). Ana  (enterarse) de que él  (bailar) muy bien el danzón, baile que a ella  (encantar a ella) pero que nunca  (poder) practicar con nadie. Él  (proponer a ella) que bailen una pieza y  (acoplarse) de tal manera que  (bailar) hasta ya entrada la tarde. Pauli  (observar a ellos),  (aplaudir) y, finalmente  (quedarse) dormida. Rendidos,  (terminar) tirados en un sillón de la sala.

H5P

Fuente: Ramos-Nogueira (2024).

5. Actividad de elaboración de un glosario, con vistas al estudio de los fraseoparemiologismos identificados en el texto. A continuación, se presentan cinco unidades oriundas del texto y que pueden incluirse en el glosario: 1) “In fraganti” (procede del latín y significa en el mismo momento en que se realiza una acción); 2) “Ponerse (alguien) los pantalones del señor de la casa (desempeñar el papel de dueño de la casa); 3) “En un dos por tres” (muy rápidamente); 4) “Írsele (a alguien) el santo al cielo” (olvidarse de algo).

<sup>18</sup> La herramienta “Fill in the Blanks” (Rellenar huecos) es un recurso muy común y se puede adaptar a diversas necesidades. Basta con cortar y pegar el texto. La palabra correcta debe aparecer entre asteriscos (\*). Así se crean espacios en blanco. Las soluciones se pueden verificar al final, al igual que la corrección (automatizada).

En el contexto de la preparación del texto para la traducción, Ramos-Nogueira (2022) sugiere la realización de otras acciones, tales como lecturas relacionadas (sobre el tema y el autor); consulta a expertos (sobre un tema específico); y la revisión de audios y vídeos (uso de internet para apoyar la investigación).

Esta última tarea se lleva a cabo gradualmente, a fuego lento, con atención y disfrute en cada una de las etapas. Se le suele denominar “Enfoque por Tareas”. Dicho de otro modo, se propone una actividad principal (la traducción del texto), pero antes es necesario que se cumpla con ciertas etapas y que se desarrollen tareas preliminares. Para lograr la tarea final, es fundamental que se pongan en práctica todas las habilidades del aprendiz de E/LET.

### **Consideraciones finales**

Las reflexiones que comparto en este texto son el resultado de muchos años de dedicación: clases de español como lengua extranjera (E/LE); clases de español como lengua extranjera para traductores (E/LET); formación en Lingüística Aplicada; formación en Lingüística (general); clases prácticas y teóricas de traducción, así como la dirección de trabajos de final de grado, de posgrado y de Iniciación Científica. Además, he tenido el privilegio de aprender de queridos profesores a lo largo de toda mi vida académica.

En este punto, me atrevo a afirmar que el profesor de lengua extranjera debe considerar la importancia de diseñar un plan en el que el alumno sea el protagonista, sin perder de vista su autonomía. Consciente de esta autonomía, el alumno debe ser capaz de: realizar lecturas e interpretar textos; escuchar y hablar con personas para practicar la oralidad; consultar materiales impresos y virtuales, con el objetivo de aprovechar cada paso que lo pueda llevar a un resultado positivo.

La traducción es una de las actividades más complejas que supone el ser humano. Desde esta perspectiva, no hay nada más beneficioso que emplearla en el aula de lengua extranjera (de modo general) con el fin de poner en práctica todas las habilidades que el alumno debe adquirir. Además, aprovechar las herramientas tecnológicas, especialmente las de *software* libre, puede potenciar aún más el proceso de enseñanza y aprendizaje. De este modo, las plataformas (de acceso libre) se convierten en herramientas valiosas en manos de profesores conscientes, informados y comprometidos, que exploran nuevas posibilidades didácticas y las incorporan de manera creativa en su enseñanza. Más que todo, estas plataformas son instrumentos para crear materiales didácticos prácticos y atractivos.

Es importante que se comprenda que el objetivo de mi proyecto no se limita a convertirlo en un mero repositorio de material de didáctico. Mi ambición va más allá de eso. Busco registrar la memoria viva del proceso de enseñanza

y aprendizaje de las UFPs para traductores en formación. Dicho de otro modo, el material que guardo en formato de manual didáctico cuenta con una historia compartida entre el profesor y sus alumnos.

A medida que las actividades se implementan, se adaptan a las necesidades específicas de cada grupo, con base en la reacción de los estudiantes frente al material que se les ha mostrado. En resumidas cuentas, lo que se presenta a cada grupo de estudiantes nunca permanece estático; experimenta modificaciones en cada semestre que se inicia y se encuentra en constante mutación.

Lamentablemente, en un formato de publicación como este, no hay espacio suficiente para demostrar el uso de cada una de las herramientas mencionadas, aunque su potencial sea significativo. Consciente de estas limitaciones, he intentado ofrecer un ejemplo aleatorio de uso de estas herramientas. Espero que este artículo sirva como estímulo para la creación de nuevas posibilidades de materiales para la enseñanza de los fraseoparemiologismos y de otros temas vinculados a la enseñanza de lenguas.

### Referencias

BASSNETT, S; TRIVEDI, H. *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. London/ New York: Routledge, 1999.

BASSNETT, S; LEFEVERE, A. *Translation, History Culture*. London: Routledge, 1992.

BERMAN, A. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. 1. ed. Buenos Aires: Dedalus Editores, 2014.

BROWN, H. D. *Principles of language learning and teaching*. 4. ed. New York: Longman, 2000.

CORPAS PASTOR, G. *Diez Años de Investigación en Fraseología: Análisis Sintáctico-Semánticos, Contrastivos y Traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2003.

GARCÍA MÁRQUEZ, G. Ladrón de sábado. In: GARCÍA MÁRQUEZ, G. *Cómo se cuenta un cuento*. Ollero & Ramos Editores, 1995. Disponible en: <https://www.nodalcultura.am/wp-content/uploads/2016/12/Garcia-Marquez-Gabriel-Como-Se-Cuenta-Un-Cuento.pdf>. Consultado el 23/01/24.

GARCÍA PAGE, M. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos, 2008.

HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 2a. Madrid: Cátedra, 2008.

KRAMSCH, C. *Context and culture in language teaching*. 6. ed. Oxford: Oxford University Press, 2004.

RAMOS NOGUEIRA, L. C. Motivación y vigencia en seis locuciones del universo de Carlos Ruiz Zafón. *Language Design: Journal of theoretical and experimental linguistics*, 18, 2016, p. 45-70. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5977150> . Consultado el 23 jan. 24.

RAMOS NOGUEIRA, L. C. *La traducción de la fraseología en la obra de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español portugués*. Tesis doctoral en Lenguas, Textos y Contextos, Departamento de Lingüística general y Teoría de la Literatura, de la Universidad de Granada, España, 2017. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/47400>  
Consultado el 23/01/24.

RAMOS-NOGUEIRA, L. C. O lugar da tradução no ensino de línguas. En: Aldenice Couto; Mauricio Souza Neto (Org.). *Língua, linguagem e vida: homenagem a Maria Luísa Ortiz Álvarez*. 1ed. Campinas: Pontes, 2022, p.67-100

RUIZ ZAFÓN, C. *El Prisionero del Cielo*. Barcelona: Editorial Planeta, 2011.

RUIZ ZAFÓN, C. *La Sombra del Viento*. Barcelona: Círculo de Lectores (por Cortesía de Editorial Planeta), 2001.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, p. 105-114, 2013.

STIBBARD, R. Principled Use in Oral Translation in Foreign Language Teaching. In: MALMKJAER, K. (Ed.). *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome, 1998. p. 69-76.

PYM, A. *Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union*. Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2013.

